

TITLE

July 19, 2005

BILINGUAL CHILDREN: CROSS-SECTIONAL RELATIONS OF PSYCHIATRIC
SYNDROME SEVERITY AND DUAL LANGUAGE PROFICIENCY

Claudio O. Toppelberg, M.D.¹, Alfonso Nieto-Castañon, Ph.D.², Stuart T. Hauser, M.D., Ph.D.³

¹Judge Baker Children's Center, Children's Hospital Boston, and Harvard Medical School Department of Psychiatry, Boston, Massachusetts

²Judge Baker Children's Center, the Research Laboratory of Electronics at the Massachusetts Institute of Technology, and the Cognitive and Neural Systems Department at Boston University.

³Judge Baker Children's Center, Children's Hospital Boston, and Harvard Medical School Department of Psychiatry

CORRESPONDENCE TO

Dr. Toppelberg, Judge Baker Children's Center, Harvard Medical School, 53 Parker Hill Avenue, Boston, MA 02120-3225. Phone: 617/232 8390. Fax: 617/232 8399. e-mail: topi@hms.harvard.edu

ACKNOWLEDGEMENTS

We are most grateful to Professor Catherine Snow for her support and to Prof. Snow and Dr. Deborah Waber for their input on prior drafts of this paper. We also deeply appreciate the generosity of the children and families who participated in and supported the study. Supported primarily by NIMH grants K01 MH01947-01A2/MH19126/MH16259/ and grant supplement to R01 MH44934-07A1, a Children's Studies at Harvard Research Award, an American Academy of Child and Adolescent Psychiatry Eli Lilly Award, and a Harvard Department of Psychiatry Livingston Award; and by the Judge Baker Children's Center and the Cambridge Hospital.

ABSTRACT

The severity of child psychiatric disorders is commonly associated with child language delays. However, the characteristics of these associations in the fast-growing population of bilingual children remain unknown. To begin to address this gap, we studied a unique sample of Spanish–English bilingual children with significant parent-reported psychopathology ($n=29$), in terms of their language proficiencies and psychiatric severity using the CBCL. We present cross-sectional analyses of associations of general and specific language proficiency in Spanish and English with the severity of specific psychiatric syndromes. We found Spanish language proficiency scores to have negative correlations with a wide range of psychiatric symptoms, and particularly externalizing (i.e., delinquency and aggression) symptoms ($r = -.38$ to $-.61$; $p \leq .05$). English scores were similarly associated. Dual language tests covering multiple specific language dimensions explained a large proportion (51%) of overall variance in aggression symptoms as well as important proportions (40%) of total and attentional symptoms. While children’s proficiency levels in both Spanish and English showed similar associations with the symptom severity measures (explaining close to 20% of the symptom variance; $r_{sp} = -.44$, $p < .01$), these proficiency levels explain non-converging variance in children’s symptomatology. The findings suggest clinical evaluation of language functioning is often needed in such populations, and that it should be comprehensive and include both languages. Such thorough evaluation of bilingual children suffering from psychopathology will help us to precisely identify: 1) language deficits; 2) specific relations of these deficits to the child’s psychopathology; 3) differential implications of communication at home (e.g., in Spanish) and at school (e.g., in English) for clinical presentation and the child’s competence in those differing contexts; and, 4) language of choice for therapy, evaluation, and educational services. The findings are discussed in the context of clinical and conceptual implications and future research needs.

KEYWORDS: bilingualism, child, psychopathology, mental health, language development disorders, minorities

INTRODUCTION

Language proficiency and psychopathology

Epidemiological and clinic-based empirical research has documented relations between language deficits and children's psychiatric symptoms (1-3). It is now well established that low language skills are associated with poor functional adaptations and specific symptoms as well as diagnoses (1, 4, 5). In particular, poor language skills predict poor social skills (4), and language-impaired children are often poorly socialized (6) and poorly accepted by their peers (7). In terms of psychiatric syndromes, language deficits predict greater severity and prevalence of attention deficit/ hyperactivity and other disruptive behavior ("externalizing") disorders, language-based learning disorders (e.g., dyslexia), and depressive and anxiety ("internalizing") disorders (1, 3, 4). Receptive language deficits (i.e., deficits in word or sentence comprehension) are the strongest predictors of psychopathology, particularly of aggressive, hyperactive and antisocial outcomes (3, 4). Receptive language deficits are more likely to be overlooked than the more obvious, often coexisting, expressive deficits (i.e., deficits in the developmentally-appropriate production or retrieval of sentences and words). Language deficits and disorders are very common among psychiatrically-referred children, with estimated prevalences ranging from 30 to 75% (1). Suggested causes for the connection between psychiatric and language deficits include shortcomings in language-mediated emotional and behavioral regulation and social competence, and common neurodevelopmental and contextual risk factors. When language deficits and disorders go undetected—a frequent occurrence—they are associated with more severe psychopathology and inadequate services later on in the school trajectory (8). Consequently, researchers in this area have strongly advocated for the early detection of language deficits. The preceding studies clearly document relations between psychiatric and linguistic deficits. Yet virtually all of the language-psychopathology research excludes bilingual children or those speaking languages other than English (3). To our knowledge, the only

exceptions are a study of monolingual Dutch-speaking children (9) and our prior study of bilingual children (10)—see below.

It is extremely important to learn about relations between psychiatric and linguistic deficits in bilingual children, those who communicate in two languages. It is already clear that childhood bilingualism is common and becoming more prevalent. As we witness the largest wave of child immigration in American history (11), current surveys estimate that ten million American children—19% of the U.S. child population, mostly U. S.-born children of immigrant parents—have English as a second language (12). Bilingual children as a group probably constitute the fastest growing segment of the American child population, if one considers that most bilingual children are Hispanic and most Hispanic children are bilingual. [The Hispanic child sub-population has become the largest minority (12) and the fastest growing group among American children (13).] As a result, a growing percentage of psychiatrically ill children will be bilingual. However, we do not yet have a comprehensive grasp of the likely complex relations between language proficiency and psychopathology in psychiatrically ill bilingual children. Many bilingual children have low proficiency in areas of at least one of their languages (which should not be confused with having a language deficit or disorder), a diminished competence which has important clinical and educational implications (14), particularly for those with psychopathology. Consequently, studying relations between dual language proficiency and psychopathology in bilingual children addresses compelling scientific and social needs. Our study represents a first step in considering language-psychopathology questions in dual-language children through its intensive analyses of a targeted clinical sample of Hispanic bilingual children.

The term “language proficiency” refers to competences in multiple domains (e.g., vocabulary, verbal analogies) and multiple modalities (e.g., expressive, receptive) (3). This wide range of linguistic competences, multiplied by two languages, is likely to be related to a wide range of emotional/behavioral adaptations and, in the case of language deficits, psychiatric symptomatology. For instance, in a recent

study of bilingual children referred for psychiatric care, we found associations of low bilingual language ability with varied manifestations of psychopathology —total, externalizing, social, thought, and attentional symptoms (10). In contrast to prior research in monolingual children (1, 4), our previous study revealed no associations between language ability and internalizing symptoms. While this research on bilingual children is, to our knowledge, the only published work focusing on linguistic and psychiatric dimensions in bilingual children, an important limitation was that our analyses considered bilingual language ability as a single continuous *composite* of proficiencies in the two languages. Thus, the study could not inform us about the possible role of: a) each language; and, b) dimensions (e.g., vocabulary, receptive modality) of each language. In other words, the results provided us with an introductory and global approximation to the problem. Much remains to be learned.

Related to this absence of more specific information about multiple dimensions of language proficiency, our previous study could not discern whether specific patterns of psychopathology in bilingual children may be associated with particular language proficiency dimensions. Gaining such knowledge should enhance diagnostic assessment and the construction of future therapeutic and educational interventions for psychiatrically ill bilingual children. For scientific and clinical reasons, then, we must now identify significant relations among children’s psychopathology (type and symptom severity) and their patterns of proficiency in each of their languages.

Research questions and hypotheses

Five research questions and three connected hypotheses guided our study:

Research question 1. In bilingual children with psychopathology, to what extent are language proficiency levels associated with psychiatric syndrome and symptom severity?

Hypothesis 1. Language proficiency levels will show negative correlations with psychiatric severity

Research question 2. With respect to identified relations between language proficiency and psychopathology levels, what are the specific linguistic modalities (receptive, expressive) involved and in which language(s)?

Hypothesis 2. Language proficiency levels in the first as well as in the second language will be correlated with psychiatric severity

Research question 3. Do relations between psychopathology and language proficiency levels overlap for the child's first and second language?

Hypothesis 3. The portions of psychiatric severity variation predicted by proficiency in each language will overlap (i.e., share variance) across languages.

Research question 4. Do associations between psychopathology and language proficiency levels vary as a function of child's age and gender?

Research question 5. Do other dimensions, including immigration, acculturation, and nonverbal intelligence, account for any of the identified relations between psychiatric severity and proficiency levels?

Jim Cummins, a scholar in childhood bilingualism, conceptualized a common, general-purpose language acquisition competence that he called *common underlying proficiency* (15, 16). This common proficiency would get reflected in the levels of mastery of any language to which the child is exposed.

In this way a deficit in common underlying proficiency due to a primary language disorder would cause low levels of both English and Spanish and be predictive of higher psychiatric severity. From this conceptualization, we expected that the associations of psychiatric severity with language proficiency levels would reflect this common underlying proficiency dimension. In this way, we predicted that the child's proficiencies (or deficits) in the two languages, acting mostly as a single dimension, would explain the same portion of the variation in severity of psychopathology.

In the present study we analyze a sample of 29 psychiatrically ill bilingual children, examining the associations of psychiatric syndrome type and severity with patterns of linguistic proficiency in each language, while also exploring other dimensions that may influence variations among these associations. These new analyses contrast with prior research on monolingual language majority children (1, 4, 5), and also with our previous study of bilingual children (10) through their consideration of multiple bilingual proficiencies rather than a single composite dimension. We sought to characterize varied, theoretically meaningful, language-psychopathology relations in a well-defined clinic sample of bilingual children. We did not intend to compare monolingual children with bilinguals with respect to strengths or deficiencies. Nor did we assume bilingualism to be a risk factor for psychopathology.

METHOD

Subjects and recruitment procedures

The sample of 29 children was selected (following inclusion and exclusion criteria listed below) from all children, ages 5-16, consecutively referred to an outpatient Latino child psychiatry clinic. Inclusion criteria were Spanish language minority children (those with caregivers communicating solely or primarily in Spanish), *and* clinically significant (parent-reported) psychiatric symptoms. Exclusion Criteria included history of severe developmental disorder (autism) or severe sensory-motor sequelae of neurological trauma/ disorder (aphasia, paralysis, deafness, blindness). Of the consecutively referred children (n=50) none met exclusion criteria, all met the first inclusion criterion, and 29 (58% of 50) met the second inclusion criterion. There were 9 girls and 20 boys, whose age ranged from 5 to 16 (mean = 9.4, SD=3.6). Sociodemographics of the sample will be provided in the results section. Bilingual psychologists culturally competent in both European-American and Hispanic/Hispanic-American cultures (i.e., bicultural) conducted the interviews. Most of these interviewers were native Spanish speakers. Human Studies Committees from Cambridge Hospital and Judge Baker Children's Center approved the study, and parental informed consent was obtained for all 29 children.

Assessments

1) Psychiatric syndrome type and severity: The Child Behavior Check List (CBCL) is a widely used, empirically-derived symptom inventory (17). The Spanish version, normed and extensively researched in Puerto Rico and Latin America (18), was used. Parents completed the CBCL as part of the clinic's intake interview. Each checklist has 113 items and yields total, 2 broadband (internalizing and externalizing), and 8 problem scale *T* scores (a type of standardized score with mean=50 and SD=10). The internalizing broad-band score derives from the first three problem scales (Withdrawn, Somatic Complaints, and

Anxious/Depressed), the externalizing score from the last two problem scales (Delinquent and Aggressive Behaviors), and three other scales (Social Problems, Thought Problems, and Attention Problems) are not part of any broad-band score. To operationalize the second inclusion criterion (only children with “clinically significant parent-reported psychiatric symptoms”), we used the clinical cutoff scores recommended by Achenbach and Edelbrock (17) of T score= 70 for individual syndrome and T score= 63 for total, internalizing and/or externalizing scores, and we only included those children who had at least one T score at or above this level. Clinical psychiatric diagnoses were highly likely in these children, since CBCL clinical cutoffs have good agreement with DSM-III-R and DSM-IV diagnoses (17, 19).

2) Language proficiency: The five oral language tests of the Woodcock Language Proficiency Battery-Revised (WLPB) (20) assessed language proficiency in English and Spanish for each child. We obtained scores for oral language proficiency in expressive, mixed receptive-expressive and receptive modalities. The tests, covering semantics and morphosyntax (with the corresponding prevailing modality) were: picture vocabulary (expressive), memory for sentences, and oral vocabulary (mixed receptive-expressive), and listening comprehension and verbal analogies (receptive). Besides the separate scores (e.g., picture vocabulary), the five oral test scores can be combined to yield a WLPB oral language cluster score—a global measure of general language proficiency—for each language. The WLPB has published reliability, validity, and Spanish and English norms (20). Language of administration was randomized to counter potential practice effects.

3) Non-verbal intelligence was measured through the Test of Non-Verbal Intelligence, second version (TONI; 21). The TONI, a culture-fair measure appropriate for the intellectual appraisal of children whose test performance may be confounded by language impairment or second language barriers, generates an intelligence quotient (IQ) score (21).

4) Sociodemographic data, including information about socioeconomic status (SES), and immigration and acculturation dimensions, was collected through parental questionnaires. Indices of *family socioeconomic status* included *maternal education* and a categorization of the household through the Hollingshead’s Four Factor Index of Social Status (22).. In regards to *immigration history*, we collected information on

children's and parents' place of birth (abroad or the U.S.), and children's age of arrival, if born abroad. We quantified generational depth with two indices. We classified children into *immigration depth* levels according to methods by Hakuta and D'Andrea (23). For instance, depth 1 included immigrant children who arrived after age 10, while higher depths indicated U.S.-born children with two parents (depth 4) or one parent (depth 5) born abroad. In addition, *proportion of lifetime* resided in the U.S. was calculated. *Acculturation* was estimated through *language use* —the child's relative use of Spanish and English in different settings (school, home) and with different people (siblings, friends, with and between adults at home). Language use was reported by the parents through a Likert scale questionnaire adapted from the WLPB(20); the question about "language used between adults at home" confirmed the first inclusion criterion, namely that caregivers communicated solely or mainly in Spanish.

Statistical analyses

We obtained *descriptive statistics* for sociodemographic, clinical, non-verbal IQ, language proficiency and language dominance data. We calculated *bivariate (Pearson) correlations* of psychiatric symptom and syndrome severity with first and second language proficiency patterns to identify associations between these indices. We obtained *multiple correlations* (through semipartial and canonical correlations) in order to clarify the unique contribution of proficiencies in each language to overall relations between language proficiency and syndrome scores. For all statistical analyses, we did not estimate missing values but instead excluded the corresponding cases from bivariate and multiple correlations in pairwise or listwise fashions respectively. Significance level was set at $p = .05$.

RESULTS

Descriptive data

In terms of sociodemographics (SES, immigration and acculturation), household SES was low in 65 % and middle in 35% of the sample. Less than half (42 %) of the mothers completed high school, half of which went on to complete college or other tertiary education. Most of the children (97%) had parents born outside the continental U.S., most commonly in El Salvador (31%), Puerto Rico (24%), and Dominican Republic (7%). Sixty-nine percent of the children were US-born with both parents born outside the continental U.S. (immigration depth 4). In 93% of the cases, children had resided in the US for a minimum of two years. Language use was predominantly Spanish at home and predominantly English at school and with friends. (Detailed information is contained in Appendix Table 1.)

In terms of non-verbal IQ (mean= 88, SD=15.7), five children (17.2%) scored below 70, 2 with IQ=69 and 3 with IQ=57. Psychiatric symptom severity was high as indicated by *T* scores for total CBCL (mean=69; SD=7.0; range= 33; min=57 to max=90), internalizing (mean=67.9; SD=6.3; range=31; min=55 to max=86) and externalizing (mean=64.8; SD=9.7; range=41, min=43 to max=84). *T* scores exceeded clinical cutoffs for internalizing symptoms in 86% of the cases, for externalizing in 66%, and for both internalizing and externalizing in 59%. (Detailed information is contained in Appendix Table 2.)

In terms of language proficiency and dominance (Table 1), children presented a wide range of proficiency, but with markedly low Spanish and English scores, both in general proficiency as well as in individual test scores. Only three tests had mean scores above 80: verbal analogies in both languages, and English oral vocabulary in English (Table 1), which can be considered close to normal in bilingual or language minority children, where mean scores are typically in the 80's (24). In terms of language dominance, we categorized children whose proficiencies was considerably stronger in one language, as *dominant* in that language. We defined a “considerable” proficiency difference as one of at least 15

standard score points—i.e., 1 SD in the norming sample. Children with a smaller difference were categorized as *balanced bilinguals*. Overall, there was roughly equal predominance of English-dominant, Spanish-dominant and balanced bilinguals, with the exception of 3 specific domains: listening comprehension (Spanish dominance was more prevalent), and oral vocabulary and verbal analogies (for which balanced bilingualism prevailed).

In terms of missing data, for each measured dimension, 86% or more of the children had complete data.

<Insert Table 1 about here>

Associations of language proficiency levels with psychiatric syndrome type and severity

Briefly, with our bivariate and multiple correlation analyses we characterized correlational patterns between language proficiency and psychiatric syndrome severity through a set of coefficients derived from bivariate correlations (r), semipartial correlations (r_{sp} and r_{sp}^2), and multiple correlations (R^2 and adjusted R^2). In this way, the mentioned coefficients indicate: 1) relations between psychiatric syndrome severity and each of the language domains (r), 2) syndrome severity score variance explained uniquely by language scores in each language (r_{sp}^2), and in total by both—as summarized in the language factor—(R^2 and adjusted R^2), and, 3) language score variance explained by syndrome severity scores (obtained by multiplying the factor loadings' r^2 by R^2). What follows is the detailed results of these analyses.

We first calculated bivariate correlations to address research questions 1-3 (about presence and nature of associations between language proficiency levels and symptom severity), hypothesis 1 (“Language proficiency levels will show negative correlations with psychiatric severity”) and hypothesis 2 (“Language proficiency levels in the first as well as in the second language will be correlated with psychiatric severity”). Bivariate (Pearson r product-moment) correlations were calculated between: 1)

twelve language scores—six for each language: one general language proficiency (oral language cluster) and five individual WLPB standard scores; and, 2) eight syndrome scores grouped in three sets of CBCL *T* scores: total, internalizing/ externalizing, and five syndrome-scale (social, thought, attentional, delinquency and aggression). We excluded the 3 individual syndrome scales under internalizing (withdrawn, somatic complaints, and anxious/depressed), as our previous findings revealed no significant associations of this syndrome with a global bilingual ability composite (4). Results showed significant bivariate correlations between Spanish and English WLPB scores and CBCL total, externalizing, thought, attentional, delinquency and aggression symptom scores ranging from -.61 to -.37 (Table 2), generally consistent with hypothesis 1 and hypothesis 2. In terms of general language proficiency (cluster) scores, in Spanish they correlated significantly with syndrome scores in 6 out of 8 cases, varying from -.55 to -.42, and with externalizing showed a trend. In English, general language proficiency (cluster) scores correlated significantly with social symptoms, -.44 and showed trends with three additional syndrome scores (total and attentional symptoms, both -.35, $p = .07$; and with delinquency, -.37, $p = .06$). In terms of individual test scores, the two receptive tests correlated significantly in both languages; verbal analogies with total, broad band externalizing, attentional, delinquency and aggression *T* scores (from -.40 to -.61); and listening comprehension with delinquency (-.46 and -.52). Spanish verbal analogies scores (a receptive test) correlated significantly with all syndrome scores (7 correlations varying from -.61 to -.41) with the exception of internalizing symptoms. Another 10 correlations of Spanish WLPB scores with CBCL attentional, delinquency and aggression scores were also significant (ranging from -.37 to -.52). English verbal analogies scores were significantly correlated with five symptom scores ranging from -.46 to -.40. In addition, five other correlations of English WLPB scores with CBCL social, thought, and delinquency scores were significant (ranging from -.39 to -.46). Of 48 correlations for each language, virtually all were of negative sign, consistent with hypothesis 1; and 23 correlations for Spanish and 11 for English were statistically significant, consistent with hypothesis 1 and 2. Of note, all correlations for internalizing were non-significant. Correlations between Spanish and English general language proficiency scores were non-significant. While statistical power for our sample of $n=29$ and our alpha

level=.05 was considerable (.80) to detect a hypothetical one-tailed correlation larger than $r = .45$ (moderate and large size effect sizes), it was only .48 to detect a .30 (small size) correlation (25).

<Insert Table 2 about here>

Multiple correlations: The purpose here was to address hypothesis 3 (“The correlations of psychiatric severity levels and proficiency levels for each language will overlap (i.e., share variance) across languages”) and research question 3, by providing an estimate of how much the listed bivariate correlations overlapped. In addition, we were seeking additional evidence for hypotheses 1 and 2 and research questions 1-2. As an additional benefit, while ‘false positives’ are more likely when multiple statistical significance tests are conducted (such as in bivariate correlations), multiple correlations offer valid control for this risk of false positives. Two separate series of multiple correlation analyses were conducted. The two series differed on the type of WLPB scores entered, but reported on the same 8 CBCL syndrome scores; together they yielded a total of 16 analyses. In series 1 of multiple correlations, in each analysis we only entered both general proficiency (cluster) scores (English and Spanish) and one CBCL syndrome score, namely, a total of 8 analyses. For each analysis we report results as semipartial correlation (r_{sp} , and its squared version, r^2_{sp}), and multiple correlation (R^2 and adjusted R^2) coefficients. Adjusted R^2 is a conservative estimation of the population’s value of R^2 more appropriate for our small sample size. These coefficients respectively represent portion of CBCL score variance explained by each language uniquely (r^2_{sp} , non-shared variance), and total CBCL variance explained (R^2 and adjusted R^2). We also calculated shared variance ($= R^2 - r^2_{sp}$). Additionally, we report loadings for a “language factor” characterizing the maximal correlation between each syndrome score and the general proficiency scores. These factor loadings, representing the Pearson correlation of the language factor and each general proficiency score, when squared and multiplied by R^2 , yield the total variance in each language explained by the syndrome scores. In this way, we can establish the correlations’ effects in a bi-directional way, from language scores to syndrome scores, and vice versa. This is important because the directionality of

these relations is not well known. Series 1 of multiple correlations (Table 3 and Figure) resulted in significant R^2 and adjusted R^2 in all syndrome types except the broad band externalizing and internalizing scores. Semipartial correlation coefficients corresponding to significant adjusted R^2 were negative in all cases, consistent with hypothesis 1, and significant for Spanish (all correlations, with explained non-shared variances: $r^2_{sp} = 16$ to 26 %) and for English (most correlations, with explained non-shared variances: $r^2_{sp} = 13$ to 25 %), consistent with hypothesis 2. However, shared variance was not significantly different from zero, *rejecting hypothesis 3*. Also supportive of hypotheses 1 and 2, total CBCL T scores explained 19% of the variance in Spanish and in English general proficiency through negative correlations. In series 2 of multiple correlations, in each analysis we entered the scores for all ten individual WLPB tests, five in English and five in Spanish (instead of the two general proficiency scores in series 1), and one CBCL syndrome score, also for a total of 8 analyses (Table 1). Because more variables are entered than in series 1, we only report R^2 and adjusted R^2 values, as factor loadings and semipartial correlation coefficients would be not considered reliable with such a small sample. Series 2 of multiple correlations (Table 3) yielded significant, large-size R^2 (.64 to .71) and moderate-size adjusted R^2 (.40 to .51) for total, externalizing, attentional and aggression syndromes. As an illustration, the adjusted $R^2 = 51\%$ for aggression corresponds to explaining a conservatively estimated 51% of the population's variability in reported aggression symptom severity through individual Spanish and English language test scores.

<Insert Table 3 about here>

<Insert Figure about here>

Moderators: To address research question 4 (“Do associations between psychopathology and language proficiency levels vary as a function of child’s age and gender?”), we explored gender and age (in two groups split by median age—8.3 years old) as potential moderators of the correlations between WLPB general language proficiency and total CBCL scores. Although these analyses did not show significant

effects, our statistical power to detect these effects was extremely limited. With our $n=29$ and alpha level = .5, power ($1-\beta$) to detect correlation differences larger than $r=.8$ was $1-\beta=.68$ (for age) and $1-\beta=.61$ (for gender), while to detect differences larger than $r=.5$ was $1-\beta=.35$ (age) and $1-\beta=.33$ (gender).

Other variables of interest: To investigate research question 5 (“Do other dimensions, including immigration, acculturation, and nonverbal intelligence, account for specific relations between psychiatric severity and proficiency levels?”), we explored the potential effect of these variables as explaining the associations between WLPB and CBCL scores. These variables were explored individually and in group combination and included: age, gender, maternal education, immigration depth, proportion of lifetime resided in the U.S., acculturation (language use), and non-verbal IQ (see Assessments subsection for descriptions). To identify potential *individual* variables, we examined whether these individual variables significantly correlated with *both* total CBCL *T* score and any general language proficiency (cluster) scores. While some variables, such as non-verbal IQ, immigration depth and residence in the country, were individually correlated with WLPB scores, none were significantly correlated to both total CBCL and WLPB cluster scores (Table 4). For example, non-verbal IQ showed significant associations with English WLPB scores ($r=.40$, $p=.037$), but not with Spanish ($r=.12$, $p=.54$) or CBCL ($r=-.27$, $p=.16$) scores. To consider potentially relevant variable *combinations*, canonical factors were extracted through two separate canonical correlation analyses. A canonical factor expresses the main dimension of correlation between two variable sets, i.e., the fraction of the variability in set II that correlates with (or could be due to) the influence of the variables in set I. Set I included the other variables of potential interest. Set II included WLPB oral language cluster and CBCL total scores. In the first canonical analysis for Spanish, set II included the Spanish WLPB scores (“Spanish set II”), while in the separate, second analysis English WLPB scores were entered (“English set II”). These canonical correlations resulted in a significant canonical factor with the Spanish set II ($p=.02$) but not with the English set II ($p>.22$) (Table 4). This significant canonical factor appeared to reflect immigration and acculturation dimensions, as suggested by the corresponding factor loadings. We subsequently controlled for this canonical factor in a

partial correlation between total CBCL scores and Spanish oral language cluster scores; results remained significant and effect size was similar to that of its Pearson correlation counterpart ($p r = -.46$, $p = .02$ versus $r = -.50$, $p \leq .01$; explained variance dropped from 25 to 21 %). Therefore, this immigration/acclimation factor only explained a small portion (16%) of the associations we found. In summary, none of the variables conceptualized as potentially relevant for our sample, considered individually or in variable combinations, was actually confirmed to meaningfully explain the association between psychiatric severity and language proficiency.

<Insert Table 4 about here>

DISCUSSION

To date, to our knowledge, there is no other data available to address the research questions and hypotheses we raised. The sample we studied—of referred bilingual children with significant psychopathology—is unprecedented in the literature. In our sample, general as well as specific proficiencies in the two languages were generally lower as psychiatric severity increased. To what extent was psychiatric syndrome and symptom severity associated with language proficiency levels in our sample (first research question)? Most of the associations were of moderate to large size, and scores from detailed evaluation of specific language domains explained 70% of the variance in aggression and around 65% in total, externalizing and attentional syndrome scores. A conservative estimate (using a shrinkage formula for regression) of the explained variance in the population this sample came from exceeded 50% for aggression and was around 40% for total, externalizing and attentional scores. A large portion of the variance was explained by scores derived from a broad language assessment (series 2 of multiple correlations, Table 3)—which included five oral language tests for each language. These suggest highly specific associations of total, externalizing, attentional, and aggression syndromes with language

domains indexed by these scores. Our findings are consistent with results from studies of monolingual children demonstrating low language skills in children with externalizing and attentional disorders (3).

What were the specific linguistic modalities (receptive, expressive) and domains involved in the associations (second research question)? Receptive domains both in Spanish and English (verbal analogies, listening comprehension) appeared particularly linked to total, externalizing and attentional, delinquency and aggression symptoms. The consistent association of receptive semantic domain (verbal analogies) scores in both languages with most syndrome scores argues for a close connection of this language domain and these children's clinical severity. Of interest, while other language scores were very low, verbal analogies scores in both languages were the only ones within a probably normal range for bilingual children, but this within-normal variability was strongly associated with a wide variety of psychiatric syndromes and their severity. These findings may be related to the role of verbal analogies as building blocks and precursors of metaphoric and other eminently symbolic uses of language. Analogic reasoning provides capacity for abstraction applied to emotional and behavioral regulation. Also, inability to understand subtle and abstract messages, may lead children to behave disruptively. These new, multidimensional findings build upon and enrich the knowledge derived from our prior unidimensional study (bilingual skills as a single composite dimension, 10).

Consistent with our first hypothesis, practically all correlations were in the expected—negative—direction and most correlations were statistically significant. For most syndromes, the correlations were of at least moderate effect size in bivariate and/or multivariate analyses. The only exception was that internalizing scores and proficiency levels were not significantly correlated; this despite considerable heterogeneity in internalizing symptom severity (T scores ranged from 55 to 86, $SD=6.3$), and the high prevalence (86%) of clinical elevations in internalizing scores. The lack of internalizing associations in our sample contrasts with associations found in monolingual research. However, our statistical power to detect small correlations ($\leq .3$) was modest (.48), which makes this finding only tentative.

Moreover and importantly, consistent with our second hypothesis, general proficiency in both Spanish and English presented significant association patterns with psychiatric severity. Contrary to our prediction, however, these association patterns were distinct, and non-convergent, and, as a result, our third hypothesis is rejected. In other words, first and second language proficiencies were related to psychiatric severity in our sample (as predicted by hypothesis 2), but were so *independently*, therefore leading us to the rejection of the hypothesized overlap of associations across languages (hypothesis 3) (Table 3). These findings appear to go against possible interpretations of single or dominant “shared causes”, such as a deficit in common underlying proficiency due to a preexistent language disorder that would cause both low levels of English and Spanish and increases in psychiatric severity in our sample. A “shared cause” would have tended to result, instead, in English and Spanish proficiencies as overlapping correlates of clinical severity, and in overlapping (shared variance) correlations as being larger than non-overlapping (unique or non-shared variance) ones. Instead, the scenario suggested is one in which language proficiencies in English and Spanish are responsible for important (around 20% each) but unique, non-shared, fractions of the variability in psychiatric syndrome severity. These findings are clinically and theoretically important, as they support the need to assess linguistic function in both languages and suggest equally important but differentiable roles for each language. As an illustration (and although we did not conduct a formal statistical comparison of these association patterns), a wide range of Spanish proficiency domains appeared to be associated with psychiatric scores, while possibly fewer English proficiency domains were so, perhaps indexing the presence of more widespread language difficulties at home. This could suggest the specific weight of language-related vulnerabilities or lack of protective processes linked to parental and family influences; low language proficiency generally impairs communication, hindering access to protective and compensatory resources. On the other hand, the findings may also point at ways in which psychopathology (and the neuropsychological functioning associated with it) may “block” language acquisition. For instance, attentional symptoms may hinder “multitasking” involved in simultaneous functioning in and acquisition of two languages. If replication

were to confirm this finding of independent associations for English and Spanish, one should consider that future language evaluation and intervention research should focus on *both* languages. This recommendation should be viewed cautiously, as a causal connection is not clear. This study only tested low language proficiency as a risk *correlate*, with unclear temporal precedence—a precondition to consider it a risk *factor* amenable to intervention. Therefore, we steer away from attributing causality or even directionality to the relations we describe.

Did other variables explain the associations we found (our fifth research question)? Other variables combined in a canonical factor reduced the Spanish WLPB/total CBCL score correlation. This factor had a statistically significant, although limited, effect on the correlation of Spanish proficiency and total psychiatric score. This canonical factor reflects length of residence in the US and acculturation, according to our interpretation based on the loadings for each variable. This effect suggests that immigration/acculturation elements typical of a longer stay in the host country are related to higher psychopathology and lower Spanish proficiency. Longer stays in the country and increased acculturation have been associated with decreased physical and mental health, phenomenon known as the “immigrant paradox”, in which immigrants are healthier than their non-immigrant counterparts and their health deteriorates the longer the stay in the country (26). Our data are consistent with the concept of “immigrant paradox”. Longer stays and increased acculturation are also associated with first language loss (23). However, the small size of the length of stay/acculturation factor’s effect suggests that these variables could not solely or mainly explain our findings of associations between psychiatric severity and language proficiency. Beyond this canonical factor, interestingly, none of the sociodemographic, immigration, acculturation, or intelligence variables explained the relations in this report. Non-verbal intelligence has long been argued to be associated with stronger bilingual skills (27) and healthy adaptation, as our prior study of bilingual competence seemed to corroborate (10). Nonetheless, in our present study non-verbal IQ, despite its association with general English proficiency, did not explain the associations. While we did not find that

the psychopathology-language proficiency associations varied as a function of the child's age and gender (our fourth research question), concededly, our power was extremely limited to detect these effects.

The absence of significant associations between Spanish and English general linguistic proficiency in this sample ($r=.06$) is surprising when contrasted with prior research in the general bilingual population, where correlations between first and second language skills were typically of .6 to .8 (15). This issue merits further research, since statistical power was limited in the present study. If proficiencies across languages were not related, this would suggest that skills in one language are not transferred to the other, somehow compromising strategies or processes of language acquisition and maintenance in bilingual children with psychopathology.

Limitations

The study was conducted in a small sample. While conclusions are suggestive and hypothesis-generating, they should be interpreted cautiously and cannot be generalized. The effect size of multiple correlations is likely to be inflated in a small sample, making the conclusions more tentative; this is, however, partially if not totally compensated by our conservative approach of using shrinkage formulas (adjusted R^2). Along the same lines, while redundant associations are a concern in a small sample, the documented non-converging associations suggest the validity of our findings. While we studied several other variables, other factors may be responsible for the findings. The lack of effect of our other variables requires replication and comparison. Lower language competence has been linked to minority and low socioeconomic status (3); lacking a control group, it is unclear if the generally low language proficiency level in our sample is truly linked to psychopathology. The potential moderating effects of age, gender and low IQ need to be addressed in future reports with larger samples, as psychopathology and language profiles may differ across groups. While several children had IQ's under 70, we had no evidence from either research assessment or recruitment clinic that they functioned in the mentally-retarded range. Although we used a culturally-fair test, biased, artificially low scores in immigrant and other minority

children are possible. On the other hand, a wide range of IQ variation allows us to arrive to conclusions applicable to children with a broad range of cognitive functioning. Checklists such as the CBCL are widely used, but they do not substitute a full diagnostic evaluation; some children with clinical elevations may not meet diagnostic criteria for a mental disorder. We do not know if these associations would be found in the general bilingual child population. A population-based study looking at the association of bilingual language proficiency and psychopathology with more complete language, psychiatric, sociodemographic and cross-cultural/immigration assessments would be needed to establish a true association. Finally, questions about causality, although clearly important, cannot be answered by the present study. Findings of nonsignificant associations should be taken cautiously given the stated statistical power limitations.

Conclusion

From a clinical perspective, this study supports the need to conduct language evaluations in the two languages of bilingual children with psychopathology. Language deficits need to be suspected more often in psychiatrically ill bilingual children, and particularly in those with prominent externalizing, attentional, social and thought symptoms. Delaying identification of children arguing (incorrectly) that it is not possible to validly assess language functioning in bilingual children or that “when it comes to language, bilingual children are just a little late compared to monolingual children” runs counter to the advances in clinical practice and empirical developmental evidence in this area, and is potentially harmful to children. Screening for language deficits in both languages is possible. When a full clinical language evaluation is in order, it must be broad and include several linguistic modalities (receptive, expressive) in the two languages and can be completed in most cases in few sessions. To reduce the practice effects of consecutive administration of parallel versions of the same test in both languages, assessment of the weakest language (which takes less time) should occur first, so that testing duration is kept to a minimum and practice is minimal.

From a conceptual perspective, both languages seem to play a role in the language/ psychopathology relation in bilingual children (Hypothesis 2). This role seems to be, however, independent for each language (Hypothesis 3 rejected). As suggested by our findings, future studies of this association in children with psychopathology should not automatically assume that both languages share a common mechanism or pathway. Close connections between attentional and externalizing (delinquency, aggression) symptom severity and receptive language deficits are supported. These receptive (i.e., comprehension) deficits can be easily overlooked but have strong implications for symptom exacerbation in and clinical evaluation, treatment and educational placement of bilingual children suffering from psychopathology.

For optimal clinical practice, a close association between child psychiatry and language services is at least as important for bilinguals as it is for monolingual children. The ideal language pathology services will have specialized resources to conduct bilingual language evaluations. Helping bilingual children with psychopathology involves early detection of language problems, empirically supported service planning and policy, and research based on well-grounded conceptual models. We hope that more complex and ambitious analyses will come from future larger studies built on exploratory data generated by this and other descriptive work. A future logical step will be discovery of those explanatory models, which can account for these and other observations. These are all necessary for our continued commitment to work with growingly diverse child populations.

REFERENCES

1. Cantwell DP, Baker L: Psychiatric and developmental disorders in children with communication disorders. Washington, DC, USA, American Psychiatric Press, Inc, 1991
2. Beitchman JH, Cohen NJ, Konstantareas MM, Tannock R (eds): Language, learning, and behavior disorders: Developmental, biological, and clinical perspectives. New York, NY, USA, Cambridge University Press, 1996
3. Toppelberg CO, Shapiro T: Language disorders: A 10-year research update review. *Journal of the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry* 2000; 39(2):143-152
4. Beitchman JH, Wilson B, Brownlie EB, Walters H, et al.: Long-term consistency in speech/language profiles: II. Behavioral, emotional, and social outcomes. *Journal of the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry* 1996; 35(6):815-825
5. Giddan JJ, Milling L, Campbell NB: Unrecognized language and speech deficits in preadolescent psychiatric inpatients. *American Journal of Orthopsychiatry* 1996; 66(1):85-92
6. Paul R, Kellogg L: Temperament in late talkers. *J Child Psychol Psychiatry* 1997; 38(7):803-11
7. Craig HK: Social skills of children with specific language impairment: Peer relationships. *Language, Speech & Hearing Services in the Schools* 1993; 24(4):206-215
8. Cohen NJ, Horodezky NB: Language impairments and psychopathology. *Journal of the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry* 1998; 37(5):461-462
9. Blankenstijn C, Scheper A: Language Development in children with psychiatric impairment, in Netherlands Graduate School of Linguistics. Utrecht, University of Amsterdam, 2003, pp xxiii, 565
10. Toppelberg CO, Medrano L, Peña Morgens L, Nieto-Castañon A: Bilingual children referred for psychiatric services: associations of language disorders, language skills, and psychopathology. *Journal of the American Academy of Child & Adolescent Psychiatry*. 2002; 41(6):712-22
11. Suarez-Orozco C, Suarez-Orozco MM: Children of immigration. Cambridge, MA, US, Harvard University Press, 2001
12. U. S. Bureau of the Census: "Age by language spoken at home by ability to speak English for the population 5 years and over: 2000, (Table) P19;" (accessed: 28 May 2004); <http://factfinder.census.gov/servlet/DTable?_bm=y&-geo_id=01000US&-ds_name=DEC_2000_SF3_U&-lang=en&-state=dt&-format=&-mt_name=DEC_2000_SF3_U_P019>, in Census 2000 Summary File 3 (SF-3)-Sample Data, 2000 Census of Population, 2000
13. Rothe EM: The 2000 Census: What It Tells Us about Hispanic Children and their Families, in *American Academy of Child and Adolescent Psychiatry News*, 2001, p 218 & 221

14. Hernandez DJ, Charney E, Committee on the Health and Adjustment of Immigrant Children and Families (U.S.), National Research Council (U.S.): From generation to generation: the health and well-being of children in immigrant families. Washington, D.C., National Academy Press, 1998
15. Cummins J: Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children. *Review of Educational Research* 1979; 49(2):222-51
16. Jiang B, Kuehn P: Transfer in the academic language development of post-secondary ESL students. *Bilingual Research Journal* 2001; 25:653-72
17. Achenbach TM, Edelbrock C: Manual for the child behavior checklist/4-18 and 1991 profile. Burlington, VT, University of Vermont Department of Psychiatry, 1991
18. Bird HR: Epidemiology of childhood disorders in a cross-cultural context. *Journal of Child Psychology and Psychiatry and Allied Disciplines* 1996; 37(1):35-49
19. American Psychiatric Association: Diagnostic and statistical manual of mental disorders: DSM-IV. Washington, DC, American Psychiatric Association, 1994
20. Woodcock RW: Woodcock language proficiency battery-revised. English and Spanish forms. Examiner's manual. Chicago, The Riverside Publishing Company, 1991
21. Brown L, Sherbenou RJ, Johnsen SK: TONI-2. Test of Nonverbal Intelligence. Examiner's Manual. Austin, TX, Pro-ed, 1990
22. Hollingshead A: Four Factor Index of Social Status. New Haven, CT, Yale University Department of Sociology, 1975
23. Hakuta K, D'Andrea D: Some properties of bilingual maintenance and loss in Mexican background high-school students. *Applied Linguistics* 1992; 13(1):72-99
24. Oller DK, Eilers RE (eds): Language and Literacy in Bilingual Children. *Child Language and Child Development*. New York, Multilingual Matters, 2002
25. Cohen J: Statistical power analysis for the behavioral sciences. New Jersey, Lawrence Erlbaum, 1988
26. Committee on Evaluation of Children's Health, Institute of Medicine, and Board on Children, Youth and Families, National Research Council: Children's Health, the Nation's Wealth: Assessing and Improving Child Health. Washington D.C., The National Academy Press, 2004
27. Diaz R: The intellectual power of bilingualism. *The Quarterly Newsletter of the Laboratory of Comparative Human Cognition* 1985; 7(1):15-22

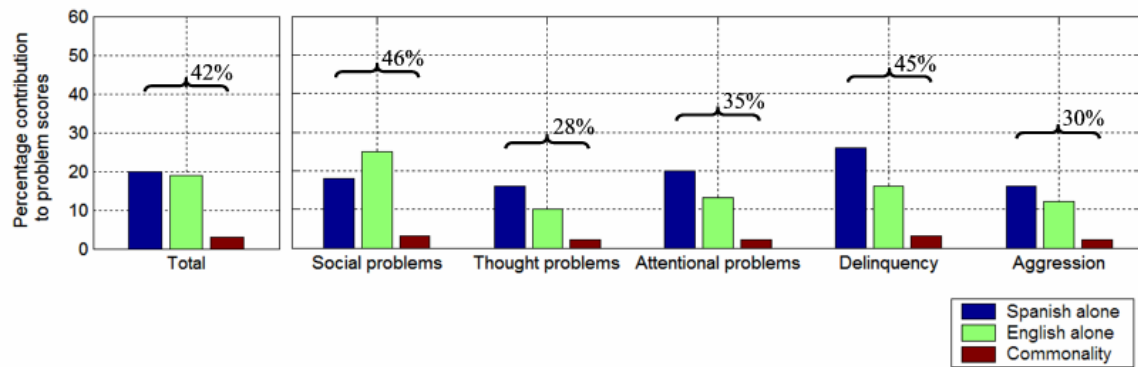


Figure. Associations of general language proficiency and psychiatric symptoms.

The multiple correlations of each psychiatric symptom score and the language factors are represented, with the percentage of explained variance (R^2) listed above the brackets. This is a bidirectional correlation, i.e., representing both the percentage of symptom score variance explained by the language factor and, vice versa, the percentage of language factor variance explained by symptom scores. Bars represent variances explained by Spanish alone and English alone (non-shared or unique variances), and in common by both Spanish and English (shared variance).

Table 1. Language proficiency and language dominance (n=29)

Modality	Domain	Spanish		English		Language Dominance (%) ^a			Difference in prevalence p ^b
		Standard Score Mean (SD)		Standard Score Mean (SD)		Balanced Bilingual	Non-balanced English dominant	Non-balanced Spanish dominant	
General language proficiency	Oral Language cluster	66.9 (20.5)		66.9 (20.7)		41 [24,59]	28 [14,45]	31 [14,48]	p=.64
Expressive	Picture Vocabulary	58.0 (25.7)		64.7 (26.6)		21 [7,38]	45 [28,62]	34 [17,52]	p=.28
Mixed Receptive-Expressive	Memory for sentences	72.2 (15.5)		70.3 (14.9)		52 [34,69]	21 [7,38]	28 [14,45]	p=.10
	Oral Vocabulary	78.9 (17.1)		83.8 (20.7)		55 [38,72]	21 [7,38]	24 [10,41]	p=.04
Receptive	Listening comprehension	80.0 (21.3)		65.0 (22.9)		38 [21,55]	10 [1,24]	52 [34,69]	p=.02
	Verbal analogies	82.8 (16.1)		84.0 (17.2)		55 [38,72]	14 [3,28]	31 [14,48]	p=.02

^{a)} Language Dominance groups are based on each subject's difference in language proficiency (standard scores) between Spanish and English. Subjects with differences smaller than 15 points (one standard deviation in the population) are considered balanced. The most significantly prevalent dominance group appears bolded. Brackets represent 95% confidence intervals for the population prevalence.

^{b)} Chi-square test (testing whether the proportion of children with differential language abilities is equal)

*p≤ .05

**p≤ .01

Table 2. Bivariate Pearson *r* correlations of psychiatric symptoms and general and domain-specific language proficiency (n=29)

	Total	Externalizing	Internalizing	Social	Thought	Attentional	Delinquency	Aggression
Spanish								
<i>Oral Language cluster</i>	-.50**	-.37	-.13	-.42*	-.45*	-.49**	-.55**	-.46*
Expressive								
Picture Vocabulary	-.27	-.20	.06	-.12	-.31	-.37*	-.38*	-.29
Mixed								
Receptive-								
Memory for sentences	-.41*	-.32	-.18	-.24	-.32	-.43*	-.42*	-.36
Expressive								
Oral Vocabulary	-.30	-.21	-.16	-.26	-.23	-.23	-.44*	-.23
Receptive								
Listening comprehension	-.38*	-.29	-.05	-.35	-.32	-.40*	-.52**	-.40*
Verbal analogies	-.58**	-.41*	-.30	-.42*	-.44*	-.58**	-.50**	-.61**
English								
<i>Oral Language cluster</i>	-.35	-.26	-.24	-.44*	-.26	-.35	-.37	-.22
Expressive								
Picture Vocabulary	-.25	-.25	-.23	-.29	-.10	-.18	-.25	-.12
Mixed								
Receptive-								
Memory for sentences	-.27	-.22	-.20	-.43*	-.18	-.29	-.31	-.14
Expressive								
Oral Vocabulary	-.30	-.13	-.26	-.41*	-.39*	-.37	-.26	-.12
Receptive								
Listening comprehension	-.33	-.22	-.19	-.44*	-.15	-.27	-.46*	-.24
Verbal analogies	-.42*	-.40*	-.22	-.37	-.36	-.46*	-.43*	-.41*

*p≤.05

**p≤.01

Table 3. Multiple correlations of psychiatric symptoms and general and domain-specific language proficiency (n=29)

		Total	Externalizing	Internalizing	Social	Thought	Attentional	Delinquency	Aggression
Associations of psychiatric symptoms and general language proficiency scores (Spanish and English oral language cluster scores)									
(Series 1 of multiple correlations)									
Language factor loadings ^{a)}	Spanish oral language score	-.73	-.67	-.26	-.66	-.80	-.79	-.80	-.77
	English oral language score	-.72	-.78	-.98	-.78	-.65	-.66	-.65	-.68
Non-shared variance explained by Spanish	r_{sp} ^{b)}	-.44**	-.29	-.05	-.42*	-.40*	-.45*	-.51**	-.41*
	r^2_{sp} ^{c)}	20%**	9%	0%	18%*	16%*	20%*	26%**	16%*
Non-shared variance explained by English	r_{sp} ^{b)}	-.44**	-.34	-.23	-.50**	-.32	-.37*	-.40*	-.35
	r^2_{sp} ^{c)}	19%**	12%	5%	25%**	10%	13%*	16%*	12%
Shared variance explained jointly by Spanish and English	$R^2 - r^2_{sp}$	3%	1%	0%	3%	2%	2%	3%	2%
Total variance explained	R^2 ^{d)}	42%**	22%	5%	46%**	28%*	35%**	45%**	30%*
	Adjusted R^2 ^{e)}	36%**	NS	NS	41%**	22%*	30%**	40%**	25%*

Associations of psychiatric symptoms and domain-specific language proficiency (10 Language Test scores, 5 for each language)

(Series 2 of multiple correlations)

Total variance explained	R^2 ^{d)}	65%*	64%*	NS	NS	NS	64%*	NS	71%*
	Adjusted R^2 ^{e)}	42%*	40%*	NS	NS	NS	40%*	NS	51%*

All squared coefficients shown as percentage of variance explained. ^{a)} Factor loadings indicate the correlation between the initial variables and the language factor score best correlating with each of the psychiatric symptom scores. ^{b)} Semipartial correlation coefficients (r_{sp}); ^{c)} Squared semipartial correlation coefficients (r^2_{sp}), representing portion of variance in psychiatric symptoms uniquely explained by language variable(s); ^{d)} R^2 is the multiple correlation measure between the set of language variables and each of the psychiatric symptom scores. It can also be interpreted as the squared bivariate correlation (r^2) between each psychiatric symptom scores and the language factor scores. ^{e)} R^2 conservatively adjusted due to small sample size using the Wherry estimate, a shrinkage formula

* $p \leq .05$ ** $p \leq .01$ NS= non-significant

Table 4. Analysis of other potentially relevant variables (n=29)

Individual Variables: Pearson bivariate correlations				
		CBCL total symptoms <i>t</i> score	Spanish Oral Language standard score	English Oral Language standard score
Other variables	Immigration depth	.15	-.44*	.43*
	Proportion of lifetime in US	.28	-.63**	.28
	Maternal education	-.18	-.10	.37
	Non-verbal intelligence	-.27	.12	.40*
	Language use	-.08	.42*	-.46*
	Age	-.19	.57**	-.25
	Gender	.06	-.17	-.04

Variable Combinations: Two separate canonical correlation analyses between set I (potentially relevant variables) and two versions of set II (either Spanish or English WLPB, and CBCL)--canonical factors and corresponding correlations.				
		Spanish Set II (Spanish WLPB Oral Language Cluster Score and CBCL total symptom <i>t</i> score)	English Set II (English WLPB Oral Language Cluster Score and CBCL total symptom <i>t</i> score)	Factor loadings ^{a)}
Set I (Other variables)	Immigration depth	.56	.67	
	Proportion of lifetime in US	.80	.48	
	Maternal education	.15	.52	
	Non-verbal intelligence	-.13	.51	
	Language use	-.54	-.73	
	Age	-.73	-.41	
	Gender	.21	-.05	
Set II	CBCL total <i>t</i> score	.37	-.17	
	Oral language cluster score	-.79	.98	
	Set I variance ^{b)}	26%	27%	
	Set II variance ^{b)}	38%	50%	
	r^2	.63*	.46	
<i>p</i>	.04	.22		

^{a)} Factor loadings indicate the correlation between the factor score and each of the initial variables. ^{b)} Set I and II variance indicate the proportion of each set variance explained by the corresponding factor score. r^2 is a correlation measure between the Set I and II factor scores. Significant correlations appeared bolded: * $p \leq .05$ ** $p \leq .01$

APPENDIX

Appendix Table 1. Sociodemographics, immigration and acculturation (n=29)

	N	%	Mean	SD
Sociodemographics				
Female Gender	9	31		
Age			9.4	3.6
5-6	8	27.5		
7-11	13	45		
12-16	8	27.5		
Race				
White	12	42		
Black	1	3		
Mixed	16	55		
Socioeconomic Status of the Household				
Low	19	65		
Middle	10	35		
Maternal Education (The average mother completed 11 th grade but not high school)			3.3	2.3
1. Less than 7 th grade	11	38		
2. Junior High-9 th grade completed	2	7		
3. Partial High school-10 or 11 th grade	4	14		
4. High school graduate	2	7		
5. Partial College (at least a year) or specialized training	4	14		
6. Standard College or University	2	7		
7. Graduate professional training (grad. degree)	4	14		
Immigration and acculturation variables				
Country or Place of Origin				
El Salvador	9	31		
Puerto Rico	7	24		
Dominican Republic	2	7		
Other	5	17		
Mixed	6	21		
Residence in the United States	Proportion of lifetime resided (%)		84	33
	Five or more years of residence	23	79	
	Two or more years of residence	27	93	
Immigration Depth: Total	(Average child is US-born or early arrival foreign-born)		3.4	1.2
Foreign-born child arrived:	1. after age 10,	4	14	
	2. between ages 6 and 10	3	10	
	3. before age 6	1	3	
US born child with:	4. both parents born abroad	20	69	
	5. only one foreign-born parent	1	3	
Language use	(Likert-type scale; 1= only English, 5= only Spanish, 3= balanced use)			
Language used: Average			2.9	1.0
	At school		1.8	1.2
	With friends		2.2	1.3
	With siblings		3.2	1.5
	With adults at home		4.4	1.2
	Between adults at home		4.9	.4

Appendix Table 2. Non-verbal intelligence and psychopathology (n=29)

	N	%	Mean	SD
Non-verbal IQ (TONI)			88	15.7
Psychopathology				
CBCL total score			69	7.0
CBCL broad band scales ^a :				
Internalizing	25	86	67.9	6.3
Externalizing	19	66	64.8	9.7
Both Internalizing and Externalizing	17	59		
CBCL scales ^a :				
Withdrawn	7	24	63.8	7.8
Somatic complaints	5	17	61.8	8.1
Anxious/ depressed	10	35	67.2	10.0
Social symptoms	9	31	64.4	9.5
Thoughts symptoms	6	21	60.2	10.6
Attentional symptoms	9	31	66.3	9.7
Delinquent behavior	6	21	60.3	9.7
Aggressive behavior	10	35	67.7	11.8

Note: TONI = Test of Nonverbal Intelligence, second version; CBCL = Child Behavior Checklist;

^a The percentages denote those in the clinical range for a given score